

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Study

As we have known that English is an international language. English language more important to communicate for people. In Indonesia, English language become important since we know that almost all of job requirements in school, business, and anothers jobs need people who can speak English. The aim of English education for everyone and specially students is they are know that foreign language besides softskills really helping them for facing the world outside. It hoped can be useful for development for better future.

Translation is one of another ways to understand foreign language as well, Translation make people easy to understand and learn foreign language, According to Catford (1965: 20), “translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).”

Translation is a written communication that the target language (TL) have same meaning with source language (SL) without change the meaning of the written text except the language, The translator must be careful to translating the source language to the target language in order to get full of understanding the written text.

Nowadays scope of translation area is so broad, some people learn translation in order to understand foreign language from novels, books, songs and movies. Amazingly usually we can find the translator using his ability as a job.

Some people learn foreign language from many ways, books, songs, and movies. As we known that western movies hit the market with kinds of genre which is favorited by kind of age this time without consideration that lover enjoy the movies in foreign language especially English or not. Therefore, there are the subtitles in the movies.

Subtitle is example of written translation in the movies which are appropriate with the movie conversation and usually placed in the bottom of the screen, It's very important to people who don't understand the foreign language well.

Beside that, people usually don't understand what the meaning of the texts from what actually the speaker saying even they read the texts clearly, in order to get the misunderstand from what we see from the subtitle and what are speaker want to express, we need to know are the speakers try to command, giving advice or asking some questions.

Levinson (1983: 240) explains that "directive speech act utterances are those kinds of speech act that a speaker uses to get someone else to do something (paradigm cases: requesting, questioning, commanding, suggestion)." Whereas according to Kreidler (1998: 189), "Three kinds of directive utterances can be recognized: commands, request, suggestions and kinds of commissive are promises, pledges, threats and vows."

Example:

Conversation Model

(Dad order his son to acquainted to the girls and start arguing each other's)

Dad : "Well, Marxists can be just as genocidal as capitalists."

Son : "Or whether or not she's a dialectical materialist and accords primacy to the class struggle?"

Dad : "**Avoid Marxism.** Or telling her you're a Trotskyite."

The intention in bold above is the example of ordering or commanding expression that sometimes people though it looks like requesting and the communication between the dad and the son could make people who watch the movie misunderstanding which people thought that his dad tries to request his son to avoid Marxism but actually not.

Based on the explanation and phenomena above, the writer is interested in analyzing the commissive and directive utterances found in the subtitle of the movie and carries out the study entitled **A SUBTITLING ANALYSIS OF COMMISSIVE AND DIRECTIVE UTTERANCES IN CAPTAIN FANTASTIC MOVIE.**

B. Limitation of the Study

In order to have specific research, The writer limits his study only on the commissive and directive utterances using Kreidler theory and the Illocutionary using Levinson theory to analyze the subtitle data of *Captain Fantastic* Movie in his research, the writer hopes he can increase his knowledge in analyzing commissive or directive utterances well and the Illocutionary.

C. Problem Statement

Based on the reasons from background of the study, the writer formulates the following problem statements.

1. What are the various of subtitling types of commissive utterances acts from "*Captain Fantastic*" movie into there subtitling.
2. What are the various of subtitling types of directive utterances acts from "*Captain Fantastic*" movie into there subtitling.

D. Objective of the Study

Based on the problem statements, the writer formulates the following objective of the study.

1. To classify the various subtitling types of commissive utterances from "*Captain Fantastic*" movie into there subtitling.
2. To classify the various subtitling types of commissive utterances from "*Captain Fantastic*" movie into there subtitling.

E. Benefit of the Study

There are two benefits of this research. The first is academic and the second is practical. The researcher formulates the benefit of this research below:

1. Practical Benefit

a. Teachers

This result of this study can be used for additional material when the teacher teach linguistics material in order to give brief explanation.

b. Students

This result can be used as knowledge in the daily life and when meet linguistics subject

2. Theoretical Benefit

Hopefully this research can give contribution to English department and the understanding about translation especially in Commissive and Directive utterances. It can be used by other researchers who want to make research paper or something useful as additional information.

F. Research Paper Organization

The writer divides this paper into five chapters, they are:

Chapter I is introduction that consists of the background of the study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is previous study and underlying theory. In underlying theory which includes the notion of translation, translation shift, and translation process, subtitling, subtitling process, equivalences in translate and subtitling, notion of pragmatics, principle of pragmatics, kinds of speech acts.

Chapter III is research method. It consists of research method, type of research, subject of the study, object of the study, data and data source, method of collecting data, technique for analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion, discussing research finding and discussion. The research finding is focuses on finding commissive and directive utterances in *captain fantastic* movie subtitle and elaborate the illocutionary.

Chapter V is conclusion and suggestion. In addition, the last part is bibliography, virtual references and appendix.